



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4183	Παρασκευή, 15 Νοεμβρίου 2013	701
--------------	------------------------------	-----

Ο περί της Συμφωνίας Διμερούς Συνεργασίας στον Τομέα της Άμυνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2013 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 19(III) του 2013

~~Ν~~ΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΔΙΜΕΡΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ
ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Διμερούς Συνεργασίας στον Τομέα της Άμυνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2013.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια:

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Διμερούς Συνεργασίας στον Τομέα της Άμυνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 72.085 και ημερομηνία 20.5.2011, και η οποία υπογράφηκε στις 25.1.2013, κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 74.122 και ημερομηνία 10.10.2012.

Κύρωση
της Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος I.
Μέρος II.
Μέρος III.

3. Η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην Αγγλική γλώσσα στο Μέρος I του Πίνακα, στην Ελληνική γλώσσα στο Μέρος II του Πίνακα και στην Πολωνική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των εκτιθέμενων στα Μέρη I, II και III του Πίνακα κειμένων, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος I αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

Μέρος Ι

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON
BILATERAL COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Poland, hereinafter collectively referred to as "the Contracting Parties" and individually as "a Contracting Party",

Considering the goals and principles of the Charter of the United Nations,

Desiring to contribute to peace and security in Europe,

Acting in the spirit of partnership and cooperation with a wish to develop good relations in the field of defence,

In accordance with their national laws, provisions of the international law, the law of the European Union, as well as their political commitments,

Hereby agree on the following:

Article 1

1. The purpose of this Agreement is to establish general principles and procedures for bilateral and multidimensional cooperation in the field of defence between the Contracting Parties, hereinafter referred to as "the cooperation".
2. The Contracting Parties shall cooperate on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual benefits.

Article 2

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international agreements which they have previously concluded, individually or collectively, with other governments and/or international organizations, and shall not be used against any third party.

Article 3

The terms used in this Agreement are defined as follows:

- 1) "Sending Party" means the Contracting Party which sends its personnel and equipment to the territory of the Republic of Cyprus or the Republic of Poland under this Agreement,
- 2) "Receiving Party" means the Contracting Party which receives the personnel and equipment of the Republic of Cyprus or the Republic of Poland under this Agreement,
- 3) "Personnel" means members of the armed forces and/or civilian employees of the governmental bodies of the Republic of Cyprus or the Republic of Poland, which participate in activities of the cooperation under this Agreement.

Article 4

The Competent Authorities in charge of the implementation of this Agreement shall be the Ministry of Defence for the Republic of Cyprus and the Minister of National Defence in collaboration with the minister competent for economy matters for the Republic of Poland.

Article 5

The Contracting Parties shall cooperate in the following areas:

- 1) defence and security policy,
- 2) defence planning,
- 3) common projects in the field of defence technologies,
- 4) research and development with regard to defence technologies and materials,
- 5) science in the field of defence, including law, economy and history,
- 6) military education and training, including military exercises,
- 7) military medicine and military medical support,
- 8) military topography and cartography,
- 9) peace, humanitarian and other operations of international organizations,

- 10) protection of the natural environment within military facilities,
- 11) social, sporting and cultural activities of the personnel,
- 12) military museums, including exchange of exhibits,
- 13) other areas of mutual interest, as agreed and legally established by the Contracting Parties or the Competent Authorities.

Article 6

The cooperation shall be carried out through the following forms:

- 1) official visits of the Competent Authorities and their representatives,
- 2) sessions of working groups at expert level competent for particular fields regarding defence,
- 3) exchange of experience and documentation of mutual interest,
- 4) participation of the personnel in common military exercises and trainings,
- 5) participation of the personnel in conferences, symposiums and seminars.

Article 7

1. In order to facilitate activities under this Agreement, with regard to specific needs, the Competent Authorities shall prepare plans of cooperation for the particular periods, which shall specify, *inter alia*, the activities, their time and venue, the respective bodies involved and the number of participants.
2. Plans mentioned in paragraph 1 shall be signed by the authorized representatives of the Competent Authorities, who are also entitled to amend them in a previously agreed manner.

Article 8

1. The exchange and protection of classified information regarding to the cooperation shall be a subject matter of a separate agreement concluded by the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall exchange exclusively unclassified information until the agreement mentioned in paragraph 1 enters into force.

Article 9

1. The Receiving Party shall cover expenses relating to food, accommodation, domestic transportation and cultural programs provided for the personnel of the Sending Party during their stay on the territory of the Receiving Party.
2. The Sending Party shall cover expenses of travelling allowances, international transportation and necessary health and injury insurance for its personnel involved in activities of cooperation.
3. The Contracting Parties may agree on cost-sharing formulas different than those mentioned in paragraph 1 and 2, with regard to visits of the Competent Authorities or their high-level representatives. The costs of such visits shall be borne by the Contracting Parties on case-by-case basis.

Article 10

The Personnel of the Sending Party shall comply with the national law of the Receiving Party during its stay on the territory of the Receiving Party.

Article 11

The appropriate military or civilian authorities of the Sending Party shall be responsible for maintaining and exercising discipline among members of its Personnel during their stay on the territory of the Receiving Party. This provision shall not limit the rights of the law enforcement authorities of the Receiving Party to enforce existing law against the Personnel of the Sending Party.

Article 12

In emergency cases, the personnel of the Sending Party during their stay on the territory of the Receiving Party shall be provided by the Receiving Party with free of charge medical assistance and/or dental care.

Article 13

Any disputes relating to the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be resolved exclusively by negotiations between the Contracting Parties, without mediation by any third party and/or international organization.

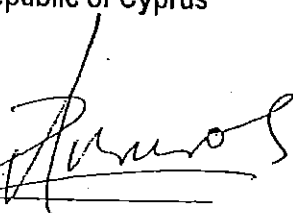
Article 14

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the two notifications, sent *via* diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other of the completion of their national legal procedures necessary for the bringing into force of this Agreement.
2. This Agreement may be amended by the Contracting Parties in writing at any time. All amendments shall enter into force in accordance with the procedure determined in paragraph 1.
3. This Agreement may be terminated by either Contracting Party in writing at any time. In such case, this Agreement shall be terminated 180 calendar days after the date of receipt of the terminating notice.
4. In case of termination of this Agreement, all ongoing activities of cooperation initiated during the period of validity of this Agreement, shall be conducted in accordance with its provisions, until they are completed.
5. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless it is terminated in accordance with paragraph 3.

Done in Warsaw on 25 January 2013 in two originals, both in the Greek, Polish and English languages respectively, all texts being equally authentic. In case of discrepancies regarding their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Cyprus

Signature



For the Government
of the Republic of Poland

Signature



Μέρος II

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΔΙΜΕΡΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας, εφεξής καλούμενες συλλογικά «τα Συμβαλλόμενα Μέρη» και ατομικά «το Συμβαλλόμενο Μέρος», λαμβάνοντας υπόψη τους στόχους και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, επιθυμώντας να συμβάλλουν στην ειρήνη και την ασφάλεια στην Ευρώπη, ενεργώντας με πνεύμα συνεργασίας και επιθυμώντας να αναπτύξουν καλές σχέσεις στον τομέα της άμυνας, σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες, τις διατάξεις του διεθνούς δικαίου, το Ευρωπαϊκό δίκαιο, καθώς και τις πολιτικές τους δεσμεύσεις,
Δια της παρούσας συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η καθιέρωση γενικών αρχών και διαδικασιών για διμερή και πολυδιάστατη συνεργασία στον τομέα της άμυνας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, εφεξής καλούμενος «η Συνεργασία»,
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται βάσει των αρχών της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

Άρθρο 2

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών, τα οποία προκύπτουν από διεθνείς συμφωνίες τις οποίες έχουν ήδη συνάψει, είτε ατομικά είτε συλλογικά, με άλλες κυβερνήσεις και/ή διεθνείς οργανισμούς, και δεν θα χρησιμοποιηθεί κατά τρίτων.

Άρθρο 3

Οι όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία έχουν την ακόλουθη έννοια:

- 1) «Μέρος Αποστολέας» σημαίνει το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο αποστέλλει προσωπικό ή εξοπλισμό στην επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας, βάσει της παρούσας Συμφωνίας,
- 2) «Μέρος Υποδοχής» σημαίνει το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο υποδέχεται το προσωπικό ή τον εξοπλισμό της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας, βάσει της παρούσας Συμφωνίας,
- 3) «Προσωπικό» σημαίνει τα μέλη των ενόπλων δυνάμεων και/ή το πολιτικό προσωπικό των κυβερνητικών φορέων της Κυπριακής Δημοκρατίας και/ή της Δημοκρατίας της Πολωνίας, το οποίο συμμετέχει σε δραστηριότητες συνεργασίας βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4

Οι Αρμόδιες Αρχές οι οποίες είναι επιφορτισμένες με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας σε συνεργασία με το Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας και το αρμόδιο Υπουργείο για οικονομικά θέματα της Δημοκρατίας της Πολωνίας.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς:

- 1) αμυντική πολιτική και πολιτική ασφάλειας,
- 2) αμυντικός σχεδιασμός,
- 3) κοινά έργα στον τομέα των αμυντικών τεχνολογιών,
- 4) έρευνα και ανάπτυξη αμυντικών τεχνολογιών και υλικών,
- 5) επιστήμη στον τομέα της άμυνας, συμπεριλαμβανομένης της νομικής, των οικονομικών και της ιστορίας,
- 6) στρατιωτική εκπαίδευση και κατάρτιση, συμπεριλαμβανομένων στρατιωτικών ασκήσεων,
- 7) στρατιωτική ιατρική & στρατιωτική ιατρική υποστήριξη,
- 8) στρατιωτική τοπογραφία & χάρτογράφηση,
- 9) ειρηνευτικές, ανθρωπιστικές και άλλες επιχειρήσεις διεθνών οργανισμών,

- 10) προστασία του φυσικού περιβάλλοντος εντός των στρατιωτικών εγκαταστάσεων,
- 11) κοινωνικές, αθλητικές και πολιτιστικές δραστηριότητες του προσωπικού,
- 12) στρατιωτικά μουσεία, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής εκθεμάτων,
- 13) άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, όπως συμφώνησαν και νόμιμα καθιέρωσαν τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή οι Αρμόδιες Αρχές.

Άρθρο 6

Η συνεργασία θα λάβει τις ακόλουθες μορφές:

- 1) επίσημες επισκέψεις των Αρμοδίων Αρχών και των εκπροσώπων τους,
- 2) συνεδρίες ομάδων εργασίας σε επίπεδο εμπειρογνώμόνων συγκεκριμένων αμυντικών θεμάτων,
- 3) ανταλλαγή εμπειριών και τεκμηρίωσης αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- 4) συμμετοχή του προσωπικού σε κοινές στρατιωτικές ασκήσεις και προγράμματα κατάρτισης,
- 5) συμμετοχή του προσωπικού σε συνέδρια, συμπόσια και σεμινάρια.

Άρθρο 7

1. Για την διευκόλυνση των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία, αναφορικά με συγκεκριμένες ανάγκες, οι Αρμόδιες Αρχές θα καταρτίζουν σχέδια συνεργασίας για συγκεκριμένες περιόδους, τα οποία θα καθορίζουν, μεταξύ άλλων, τις δραστηριότητες, την ώρα και τον τόπο διεξαγωγής τους, τους αντίστοιχους εμπλεκόμενους φορείς και τον αριθμό των συμμετεχόντων.
2. Σα σχέδια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 υπογράφονται από τους εγκεκριμένους εκπροσώπους των Αρμοδίων Αρχών, οι οποίοι δικαιούνται επίσης να τα τροποποιούν κατά τρόπο που έχει ήδη συμφωνηθεί εκ των προτέρων.

Άρθρο 8

1. Η ανταλλαγή και προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών που αφορούν στην συνεργασία, θα αποτελεί αντικείμενο ξεχωριστής συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάζουν αποκλειστικά μη διαβαθμισμένες πληροφορίες έως ότου τεθεί σε ισχύ η συμφωνία που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 9

1. Το Μέρος Υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα διατροφής, διαμονής, εγχώριων μεταφορών και πολιτιστικών προγραμμάτων, τα οποία προβλέπονται για το προσωπικό του Μέρους αποστολής, κατά την διαμονή του στη επικράτεια του Μέρους Υποδοχής.
2. Το Μέρος Αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδιού, διεθνών μεταφορών και της απαραίτητης ασφάλειας υγείας και ατυχημάτων για το προσωπικό του που συμμετέχει σε δραστηριότητες συνεργασίας.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να συμφωνήσουν σε κάποια σχέδια επιμερισμού του κόστους, τα οποία θα είναι διαφορετικά από αυτά που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και 2, αναφορικά με επισκέψεις των Αρμοδίων Αρχών ή των υψηλών εκπροσώπων τους. Το κόστος των επισκέψεων αυτών θα αναλαμβάνουν οι Αρμόδιες Αρχές κατά περίπτωση.

Άρθρο 10

Το προσωπικό του Μέρους Αποστολής θα τηρεί την εθνική νομοθεσία του Μέρους Υποδοχής κατά την διαμονή του στην Επικράτεια του Μέρους Υποδοχής.

Άρθρο 11

Οι κατάλληλες στρατιωτικές ή πολιτικές αρχές του Μέρους Αποστολής θα είναι υπεύθυνες για την διατήρηση και άσκηση πειθαρχίας μεταξύ των μελών του προσωπικού τους κατά την διαμονή τους στην Επικράτεια του Μέρους Υποδοχής. Η διάταξη αυτή δεν περιορίζει τα δικαιώματα των αρχών επιβολής του νόμου του Μέρους Υποδοχής να επιβάλλουν την κείμενη νομοθεσία στο προσωπικό του Μέρους Αποστολής.

Άρθρο 12

Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, το προσωπικό του Μέρους Αποστολής κατά την διαμονή του στην επικράτεια του Μέρους Υποδοχής θα λάβει από το Μέρος Υποδοχής δωρεάν ιατρική βοήθεια και/ή οδοντιατρική φροντίδα.

Άρθρο 13

Τυχόν διαφορές που ενδέχεται να προκύψουν από την ερμηνεία και/ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται αποκλειστικά με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, χωρίς μεσολάβηση τρίτου και/ή κάποιου διεθνούς οργανισμού.

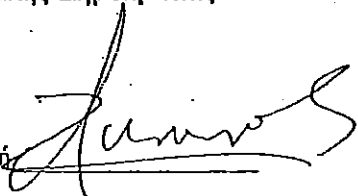
Άρθρο 14

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της δεύτερης από τις δύο ειδοποιήσεις, οι οποίες αποστέλλονται δια της διπλωματικής οδού, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο άλλο ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι εθνικές νομικές προϋποθέσεις που είναι απαραίτητες για την θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.
2. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί γραπτώς ανά πάσα στιγμή από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Όλες οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που περιγράφονται στην παράγραφο 1.
3. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να καταγγελθεί γραπτώς ανά πάσα στιγμή από κάποιο Συμβαλλόμενο Μέρος. Στην περίπτωση αυτή, η παρούσα Συμφωνία θα καταγγέλλεται 180 ημερολογιακές ημέρες από την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης καταγγελίας.
4. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι δραστηριότητες συνεργασίας που βρίσκονται σε εξέλιξη και οι οποίες ξεκίνησαν κατά την περίοδο ισχύς της Συμφωνίας, θα διεξαχθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, έως ότου ολοκληρωθούν.
5. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επ'αορίστω, εκτός εάν καταγγελθεί σύμφωνα με την παράγραφο 4.

Υπεγράφη στη Βαρσοβία, στις 25 Ιανουαρίου, 2013 σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική, πολωνική, και αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας

Υπογραφή



Για την κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Πολωνίας

Υπογραφή



Μέρος III

UMOWA

MIĘDZY

RZĄDEM REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ

A

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

O

DWUSTRONNEJ WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI

Rząd Republiki Cypryjskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej razem „Umawiającymi się Stronami” i osobno „Umawiającą się Stroną”;
 Uwzględniając cele i zasady Karty Narodów Zjednoczonych;
 Dążąc do działania na rzecz pokoju i bezpieczeństwa w Europie;
 Działając w duchu partnerstwa i współpracy zmierzającej do rozwoju dobrych stosunków w dziedzinie obronności;
 Zgodnie ze swoimi prawami wewnętrznymi, postanowieniami prawa międzynarodowego, prawem Unii Europejskiej, jak również ze swoimi politycznymi zobowiązaniami;
 Niniejszym uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Celem niniejszej Umowy jest określenie ogólnych zasad i procedur dwustronnej i wielowymiarowej współpracy w dziedzinie obronności między Umawiającymi się Stronami, zwanej dalej „współpracą”.
2. Umawiające się Strony będą współpracować na zasadach równości, wzajemności i wzajemnych korzyści.

Artykuł 2

Niniejsza Umowa nie wpłynie na prawa i zobowiązania Umawiających się Stron wynikające z umów międzynarodowych uprzednio zawartych przez jedną lub obie Umawiające się Strony z innymi rządami lub organizacjami międzynarodowymi oraz nie będzie wykorzystana przeciwko jakiegokolwiek stronie trzeciej.

Artykuł 3

W niniejszej Umowie stosuje się następujące definicje:

- 1) „Strona wysyłająca” oznacza Umawiającą się Stronę, która wysyła personel i sprzęt na terytorium Republiki Cypryjskiej lub Rzeczypospolitej Polskiej na mocy niniejszej Umowy;
- 2) „Strona przyjmująca” oznacza Umawiającą się Stronę, która przyjmuje personel i sprzęt Republiki Cypryjskiej lub Rzeczypospolitej Polskiej na mocy niniejszej Umowy;
- 3) „personel” oznacza członków sił zbrojnych lub pracowników organów rządowych Republiki Cypryjskiej lub Rzeczypospolitej Polskiej, którzy biorą udział w przedsięwzięciach współpracy na mocy niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Właściwymi Władzami odpowiedzialnymi za wykonywanie niniejszej Umowy będzie Ministerstwo Obrony w imieniu Republiki Cypryjskiej oraz Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym do spraw gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą współpracować w następujących obszarach:

- 1) polityka obronna i bezpieczeństwa;
- 2) planowanie obronne;
- 3) wspólne projekty w dziedzinie technologii obronnych;
- 4) badania i rozwój w zakresie technologii i materiałów obronnych;
- 5) nauki w dziedzinie obronności, łącznie z prawem, ekonomią i historią;
- 6) szkolnictwo i szkolenie wojskowe, łącznie z ćwiczeniami wojskowymi;
- 7) medycyna wojskowa i wojskowe wsparcie medyczne;
- 8) topografia i kartografia wojskowa;
- 9) operacje organizacji międzynarodowych o charakterze pokojowym, humanitarnym lub

- innym;
- 10) ochrona środowiska naturalnego w obrębie obiektów wojskowych;
 - 11) aktywność społeczna, sportowa i kulturalna personelu;
 - 12) muzea wojskowe, łącznie z wymianą eksponatów;
 - 13) inne obszary wzajemnego zainteresowania, uzgodnione i prawnie usankcjonowane przez Umawiające się Strony lub Właściwe Władze.

Artykuł 6

Współpraca będzie przeprowadzana w następujących formach:

- 1) oficjalne wizyty Właściwych Władz i ich przedstawicieli;
- 2) sesje grup roboczych na szczeblu eksperckim w zakresie poszczególnych dziedzin dotyczących bezpieczeństwa;
- 3) wymiana doświadczeń i dokumentacji będącej przedmiotem wspólnego zainteresowania;
- 4) udział personelu we wspólnych ćwiczeniach i szkoleniach wojskowych;
- 5) udział personelu w konferencjach, sympozjach i seminariach.

Artykuł 7

1. W celu umożliwienia przeprowadzenia przedsięwzięć na mocy niniejszej Umowy, w zależności od szczególnych potrzeb Właściwe Władze będą przygotowywać plany współpracy obejmujące konkretne okresy, określające między innymi przedsięwzięcia, ich czas i miejsce, właściwe organy zaangażowane w ich realizację oraz liczbę uczestników.
2. Plany, o których mowa w ustępie 1, będą podpisywane przez upoważnionych przedstawicieli Właściwych Władz, którzy będą również uprawnieni do wprowadzania do nich zmian w uprzednio uzgodniony sposób.

Artykuł 8

1. Wymiana i ochrona informacji niejawnych dotyczących współpracy będzie przedmiotem odrębnej umowy zawartej między Umawiającymi się Stronami.
2. Do czasu wejścia w życie umowy, o której mowa w ustępie 1, Umawiające się Strony będą wymieniać wyłącznie informacje jawne.

Artykuł 9

1. Strona przyjmująca będzie ponosić koszty wyżywienia, zakwaterowania, transportu wewnętrznego oraz programu kulturalnego na potrzeby personelu Strony wysyłającej, w czasie jego pobytu na terytorium Strony przyjmującej.
2. Strona wysyłająca będzie ponosić koszty diet za podróże, transportu międzynarodowego i niezbędnego ubezpieczenia zdrowotnego i od nieszczęśliwych wypadków na potrzeby personelu uczestniczącego w przedsięwzięciach współpracy.
3. Umawiające się Strony mogą uzgadniać sposoby podziału kosztów inne niż te, o których mowa w ustępach 1 i 2, w odniesieniu do wizyt Właściwych Władz lub ich przedstawicieli wysokiego szczebla. Koszty takich wizyt będą ponoszone przez Umawiające się Strony w zależności od danego przypadku.

Artykuł 10

Personel Strony wysyłającej będzie przestrzegał wewnętrznego prawa Strony przyjmującej w czasie pobytu na jej terytorium.

Artykuł 11

Właściwe władze wojskowe lub cywilne Strony wysyłającej będą odpowiedzialne za utrzymanie i sprawowanie dyscypliny wśród członków swojego personelu, przebywających na terytorium Strony przyjmującej. Niniejsze postanowienie nie ogranicza uprawnień organów ochrony porządku publicznego Strony przyjmującej do egzekwowania wiążącego je prawa względem personelu Strony wysyłającej.

Artykuł 12

W nagłych przypadkach Strona przyjmująca zapewni bezpłatną opiekę medyczną lub dentystryczną przebywającemu na jej terytorium personelowi Strony wysyłającej.

Artykuł 13

Jakiegokolwiek spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie w drodze negocjacji między Umawiającymi się Stronami, bez mediacji stron trzecich lub organizacji międzynarodowych.

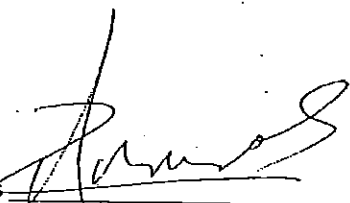
Artykuł 14

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania drugiej z dwóch notyfikacji, przesłanych drogą dyplomatyczną, w których Umawiające się Strony wzajemnie poinformują się o wypełnieniu wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Umawiające się Strony mogą zmienić niniejszą Umowę w każdym czasie, w drodze pisemnej. Wszelkie zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą, o której mowa w ustępie 1.
3. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, w każdym czasie.
W takim przypadku niniejsza Umowa wygaśnie po upływie 180 dni kalendarzowych od otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu.
4. W razie wypowiedzenia niniejszej Umowy wszelkie trwające przedsięwzięcia współpracy, rozpoczęte w czasie obowiązywania niniejszej Umowy, będą przeprowadzane zgodnie z jej postanowieniami, aż do czasu ich zakończenia.
5. Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez czas nieoznaczony, chyba że zostanie ona wypowiedziana zgodnie z ustępem 3.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 stycznia 2013 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach greckim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie różnic dotyczących ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

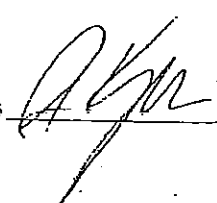
W imieniu Rządu
Republiki Cypryjskiej

Podpis



W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Podpis



Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2013 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 20(ΙΙΙ) του 2013

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2013.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια:

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης, η οποία υπογράφηκε στο Αμμάν στις 6 Σεπτεμβρίου 2012, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 74.040 και ημερομηνία 3 Σεπτεμβρίου 2012.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.
Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το αυθεντικό κείμενο της οποίας εκτίθεται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην αραβική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

&

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ

ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Χασεμπίκου Βασιλείου της Ιορδανίας, στο εξής καλούμενα «τα Μέρη», επιθυμώντας να προώθησουν την περαιτέρω ανάπτυξη και εμβάθυνση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της υγείας και της ιατρικής/νοσηλευτικής έρευνας και πρακτικής, όπως και για την πρόληψη και τον έλεγχο των ασθενειών, την προώθηση της υγείας, ευεξίας, νέων τεχνολογιών, φαρμάκων και ιατρικών συσκευών και άλλων θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, αναγνωρίζοντας την σκοπιμότητα της συνδυασμένης προσπάθειας αμοιβαίων των χωρών για την επίλυση σειράς προβλημάτων στον τομέα της δημόσιας υγείας και προς αμοιβαίο όφελος, έχοντας συνείδηση της ευθύνης για την παροχή της απαραίτητης καταρτισμένης επαγγελματικής ιατρικής βοήθειας προς τους πολίτες των δύο χωρών,

έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Τα Μέρη παραθέτουν το ενδιαφέρον τους για συνεργασία σε σημαντικά θέματα υγείας και υποστηρίζουν τη συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων και ατόμων στη Κύπρο και Ιορδανία στους τομείς της υγείας και ιατρικής/νοσηλευτικής επιστήμης.

Όποτε καθίσταται δυνατό, τα Μέρη θα συντονίζουν τις προσπάθειές τους ή θα προωθούν κοινές δραστηριότητες μεταξύ των δύο Χωρών με διεθνείς φορείς υγείας, περιλαμβανομένης της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας (ΠΟΥ).

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα αναπτύξουν και εμβαθύνουν τη συνεργασία σε επικαιροποιημένα θέματα υγείας και ιατρικής επιστήμης, στη βάση της ισότητας και του σεβασμού του αμοιβαίου συμφέροντος και σε συμμόρφωση με τις ισχύουσες νομοθεσίες που λειτουργούν στις αντίστοιχες χώρες τους, στους ακόλουθους τομείς:

- Έρευνα στον τομέα της φροντίδας υγείας, δημόσια υγεία, υδατική υγιεινή, περιβαλλοντική υγεία, χρηματοδότηση βιοϊατρικής έρευνας και αξιολόγηση υπηρεσιών, τεχνολογία και συστήματα φροντίδας υγείας, οικονομική πτυχή των μακροπρόθεσμων υπηρεσιών φροντίδας υγείας, καθοριστικοί κοινωνικοί συντελεστές υγείας, έρευνα σε πρωτογενή συστήματα αποτελεσματικής εφαρμογής της φροντίδας υγείας και υπαλλακτικοί τρόποι επέκτασης αποτελεσματικής εφαρμογής της φροντίδας υγείας πέρα από τα ιδρυματικά πλαίσια.

- Ανταλλαγή βασικών συστημάτων πληροφόρησης για την υγεία και την επιδημιολογία, που να ενσωματώνουν τηλειατρική, στατιστικές μεθόδους και ανταλλαγή πληροφοριών.
- Ποιότητα και πρότυπα στη φροντίδα υγείας και την παροχή υπηρεσιών.
- Σχεδιασμός στον τομέα της υγείας.
- Χρηματοδότηση φροντίδας υγείας και εθνικοί λογαριασμοί υγείας.
- Ιατρική Νομοθεσία.
- Ιατρικός τουρισμός.
- Ανταλλαγή πληροφοριών για την εγγραφή, τιμολόγηση και παρακολούθηση φαρμακευτικών προϊόντων.
- Ανταλλαγή της πιο πρόσφατης νομοθεσίας για την ασφάλεια και τον έλεγχο τροφίμων.
- Ανταλλαγή ειδικών, εμπειρογνομώνων και άλλων επαγγελματιών της φροντίδας υγείας, καθώς και διευκόλυνση της οικοτροφικής εκπαίδευσης και ανωτέρων προγραμμάτων σπουδών για Κύπριους και Ιορδανούς υπηκόους.
- Ανταλλαγή πληροφοριών για τα ναρκωτικά (ειδικά τα νεώτερου τύπου) και τον έλεγχό τους.
- Οποιοδήποτε άλλοι τομείς ήθελαν συμφωνηθεί από τα Μέρη.

Τα Μέρη θα συμφωνήσουν στα πλαίσια Προγραμμάτων Εργασίας, τους απαραίτητους όρους και τις μεθόδους για την πραγματοποίηση της συνεργασίας στους τομείς όπως αναφέρονται στο παρόν Άρθρο.

Άρθρο 3

Υπό την αίρεση της νομοθεσίας των δύο Μερών, η συνεργασία που εγκαθιδρύεται με την παρούσα Συμφωνία δύναται να διαλαμβάνει οποιαδήποτε από τα ακόλουθα μέσα:

- Ανταλλαγές τεχνικών πληροφοριών
- Ανταλλαγή επισκέψεων ειδικών υγείας και επαγγελματιών υγείας
- Κοινή έρευνα
- Εκπαίδευση
- Διοργάνωση σεμιναρίων, εργαστηρίων, συμποσίων και διασκέψεων, σύμφωνα με τους στόχους της παρούσης Συμφωνίας.

Άρθρο 4

Κάθε Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα συμμετοχής του, εκτός αν υπαλλακτικά μέσα χρηματοδότησης κριθούν κατάλληλα και αποφασισθούν για συγκεκριμένες δραστηριότητες.

Άρθρο 5

Η συνεργασία που αναφέρεται στην παρούσα Συμφωνία, δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που τα Μέρη έχουν αναλάβει, σύμφωνα με διακρατικές και διεθνείς συμφωνίες, στις οποίες το κάθε Μέρος έχει προσχωρήσει.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα σχηματίσουν μια Επιτροπή Ειδικών, που θα περιλαμβάνει αντιπροσώπους από τις δύο χώρες και θα παρέχει ικανή εποπτεία και συντονισμό των δραστηριοτήτων που διαλαμβάνονται στην παρούσα Συμφωνία και θα διασφαλίσει τις βέλτιστες συνθήκες για την εκτέλεση τους.

Η Επιτροπή θα συνέρχεται εναλλακτικά στις δύο χώρες, κατά προτίμηση κάθε δύο χρόνια.

Η Επιτροπή θα συντάξει και υπογράψει Πρωτόκολλα που θα δηλώνουν τα προγράμματα και των αριθμών των επισκέψεων των εμπειρογνομόνων, ειδικών και επισήμων, καθώς και τα τεχνικά μέσα για την εφαρμογή της παρούσης συμφωνίας.

Άρθρο 7

Τα Μέρη αναθέτουν στους Υπουργούς Υγείας των αντίστοιχων χωρών τους την εφαρμογή των δραστηριοτήτων της παρούσης Συμφωνίας.

Άρθρο 8

Η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των νομικών διαδικασιών που είναι απαραίτητες για να καταστεί ενεργός η Συμφωνία.

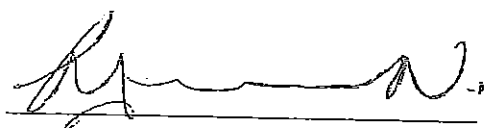
Η Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με την αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών.

Άρθρο 9

Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών, κατά την λήξη της οποίας η Συμφωνία θα ανανεώνεται αυτομάτως για περαιτέρω περιόδους πέντε (5) ετών εκάστη, εκτός αν ένα των Μερών εκφράσει την πρόθεσή του να την τερματίσει, με την επίδοση στο άλλο Μέρος έγγραφης ειδοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της.


Έγινε στο Αμμάν την 6^η Σεπτεμβρίου 2012 σε δύο δέσμες πρωτοτύπων, η καθεμιά στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ερμηνευτικής απόκλισης, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Κος Νεοκλής Συλικιώτης
Υπουργός Εμπορίου,
Βιομηχανίας και Τουρισμού

Για την Κυβέρνηση του
Χασεμιτικού Βασιλείου
της Ιορδανίας



Dr. Shabib Ammari
Υπουργός Βιομηχανίας και
Εμπορίου

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

اتفاقية
بين
حكومة جمهورية قبرص
و
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
في
مجال الصحة العامة والعلوم الطبية

ان حكومة جمهورية قبرص و حكومة المملكة الاردنية الهاشمية والمشار اليهما فيما بعد بـ " الطرفين " ، ورغبة منهما في تعزيز التعاون القائم بين البلدين ، وتطويره وتعميقه في مجال الصحة والبحوث والممارسات الطبية والتمريضية ، والوقاية من الامراض والسيطرة عليها ، والنهوض بالصحة ، والتمتع بالعافية ، والتكنولوجيا الحديثة ، والادوية ، والاجهزة الطبية وغيرها من المواضيع ذات الاهتمام المشترك ، وادراكاً منهما لاهمية تضافر الجهود في كلا البلدين لحل مجموعة من القضايا في مجال الصحة العامة بما يعود بالمنفعة المشتركة ، واضطلاعاً بمسئولية توفير الاحتياجات الطبية الضرورية لمواطنيهما ، فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة (1)

تجسد هذه الاتفاقية رغبة الطرفين للتعاون في جميع القضايا الصحية الهامة ودعم التعاون بين المؤسسات والافراد في الاردن وقبرص في مجالات الصحة والعلوم الطبية وعلوم التمريض وحيثما امكن ؛ يعمل الطرفان على تنسيق جهودهما او تعزيز الانشطة المشتركة بين البلدين ، والهيئات الصحية الدولية ، بما في ذلك منظمة الصحة العالمية .

المادة (2)

يعمل الطرفان على تطوير وتعميق التعاون في القضايا المستجدة في مجال الصحة والعلوم الطبية على اساس المساواة ، والمنفعة المشتركة ، ووفقا للتشريعات المعمول بها في بلديهما في المجالات التالية :

- البحوث في مجال الرعاية الصحية ، والصحة العامة ، واصحاح المياه ، وصحة البيئة ، وتمويل البحوث في المجالات الطبية الحيوية ، وتقويم الخدمات ، والتكنولوجيا ، ونظم الرعاية الصحية ، واقتصاديات خدمات الرعاية الصحية طويلة الامد ، والمحددات الاجتماعية للصحة ، والبحوث في مجال نظم تقديم الرعاية الصحية الاولية ، والوسائل البديلة لتقديم الرعاية الصحية خارج المؤسسات .
- تبادل النظم الاساسية للمعلومات حول الصحة والوبائيات ، والطب الاتصالي ، ووسائل تنفيذ الاحصاءات ، وتبادل المعلومات .
- تبادل المعلومات في مجال ادارة المستشفيات .
- الجودة والمعايير المستخدمة في توفير الرعاية الصحية والخدمات .
- التخطيط الصحي .
- تمويل الرعاية الصحية ، والحسابات الصحية اله وطنية .

- السياحة العلاجية .
- تبادل المعلومات في مجال تسجيل المنتجات الصيدلانية ، وتسعيرها ، والرقابة عليها .
- تبادل احداث التشريعات حول سلامة الغذاء والرقابة عليه .
- تبادل الاختصاصيين ، والخبراء ، وغيرهم من العاملين في مجال الرعاية الصحية ، وتسهيل الالتحاق ببرامج الإقامة والدورات المتقدمة للمواطنين الاردنيين والقبارصة .
- تبادل المعلومات في مجال العقاقير المخدرة (خاصة الجديدة) ومكافحتها .
- * أية مجالات أخرى في ميدان الصحة والعلوم الطبية يتفق عليها الطرفان .
- يتفق الطرفان في اطار البرامج التنفيذية على الشروط والوسائل الضرورية لتطوير التعاون في المجالات الواردة بهذا البند .

المادة (3)

وفقا للتشريعات النافذة لدى كلا الطرفين ، يجري التعاون من خلال اي من الوسائل التالية :

- تبادل المعلومات الفنية .
- تبادل الزيارات بين الاختصاصيين والعاملين في المجال الصحي .
- البحوث المشتركة .
- التدريب .
- تنظيم الحلقات الدراسية ، وورش العمل ، والندوات ، والمؤتمرات وفقا لاهداف هذه الاتفاقية .

المادة (4)

يقوم كل طرف بتغطية التكاليف المترتبة على مشاركته ، إلا إذا تم توفير وسائل تمويل بديلة مناسبة يتفق عليها الطرفان لأنشطة محددة.

المادة (5)

لا يؤثر التعاون المشار اليه في هذه الاتفاقية على الحقوق والالتزامات المترتبة على كلا الطرفين نتيجة الارتباط المسبق لاي منهما في اتفاقيات ثنائية ودولية .

المادة (6)

يشكل الطرفان لجنة من الخبراء ، تتألف من ممثلين من البلدين للتنسيق والاشراف على الانشطة الواردة بهذه الاتفاقية وضمان الاجواء المناسبة للتنفيذ ، ، وتجتمع اللجنة بالتناوب في البلدين ، ويفضل كل عامين.

- تقوم لجنة الخبراء باعداد مسودات البروتوكولات والتوقيع عليها والمشملة على البرامج ، وعدد زيارات الخبراء ، والاختصاصيين ، والفنيين ، والمسؤولين ، بالإضافة الى الوسائل الفنية الكفيلة لتنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة (7)

- يعهد الطرفان لوزارتي الصحة في بلديهما لتنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة (8)

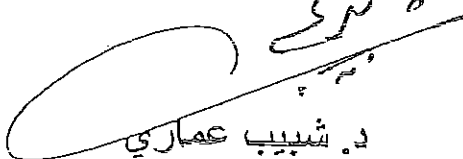
تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ وصول آخر اشعار والذي يخطر الطرفان
بعضهما باستكمال الاجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخول هذه الاتفاقية حيز
التنفيذ .

يمكن تعديل هذه الاتفاقية بالاتفاق المشترك بين الطرفين.

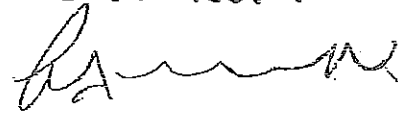
المادة (9)

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائيا لمدة خمس سنوات
أخرى ، إلا إذا أبدى احد الطرفين رغبته بإنهائها عن طريق التقدم بإشعار خطي
للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية وقبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء العمل بها.
وقعت في عمان بتاريخ 6 أيلول من عام 2012 على نسختين أصليتين باللغات
اليونانية ، والعربية ، والانجليزية ، وتعتبر جميع النصوص متساوية الحجية ، وفي
حال الاختلاف بالتفسير ، يعتمد النص الانجليزي.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية


د. شبيب عماري
وزير الصناعة والتجارة

عن حكومة
جمهورية قبرص


نيوكليس سيليكويتيس
وزير التجارة والصناعة والسياحة

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS
&
THE GOVERNMENT OF
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON
CO-OPERATION IN THE FIELD OF
PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan hereinafter referred to as "the Parties", wishing to promote further development and deepening of co-operation between the two countries in the field of health and medical/nursing research and practices, and in the fields of prevention and control of disease, health promotion, wellness, new technologies, medicines and medical devices and other topics of mutual interest, recognizing expediency to combine efforts of both countries in solving series of problems in the field of public health for the mutual benefit, being aware of the responsibility for provision of necessary qualified medical assistance to their citizens, have agreed as follows:

Article 1

The parties outline their interest to cooperate in important health matters and support this cooperation between institutions and individuals in Cyprus and Jordan in the fields of health and medical/nursing science:

Wherever possible, the Parties will coordinate their efforts or promote joint activities between the two Countries with international health agencies, including the World Health Organization (WHO).

Article 2

The Parties shall develop and deepen co-operation in up-to-date issues of health and medical science, on the basis of equality and respect of mutual interest and in compliance with the legislations in force in their respective countries, in the following fields:

- Research in the health care field, public health, water sanitation, environmental health, biomedical research funding and evaluation of services, technology and health care systems, the economics of long-term health care services, social determinants of health, primary health care delivery systems research and alternative ways of extending health care delivery beyond institutional settings.
- Exchange of basic information systems for health and epidemiology, incorporating telemedicine, statistical methods and exchange of information.
- Exchange of information concerning hospital administration.
- Quality and standards in healthcare and service provision.
- Health planning.
- Health care financing and national health accounts.
- Medical Legislations.
- Medical tourism.
- Exchange of information on the registration, pricing and monitoring of pharmaceutical products.
- Exchange of the latest legislation on food safety and control.
- Exchange of specialists, experts and other health care professionals and facilitating internships and advanced courses for Cypriot and Jordanian nationals.

- Exchange of information on narcotics (especially new ones) and their control.
- Any other areas in the field of health and medical science agreed upon by both Parties.

The Parties will agree in the framework of Working Programmes, the terms and methods necessary for the development of their co-operation in the fields referred to under this Article.

Article 3

Subject to the legislation of the two Parties, the cooperation established under this Agreement may take any of the following means:-

- Exchange of technical information.
- Exchange visits of health specialists and health professionals.
- Joint research.
- Training.
- Seminars, workshops, symposiums and conferences in accordance with the objectives of this Agreement.

Article 4

Each Party will cover the expenses of its participation, unless alternative means of financing are deemed appropriate and decided upon by the Parties for specific activities.

Article 5

The co-operation referred to under this Agreement will not affect the rights and obligations acquired by the Parties under bilateral and international agreements entered into by either Party.

Article 6

The Parties will form a Committee of Experts, comprising representatives from the two countries, which will provide adequate supervision and coordination of the activities specified in this Agreement and ensure optimal conditions for their execution.

The Committee will meet alternately in the two countries, preferably every two years.

The Committee of Experts will draft and sign Protocols that will state the programmes and the number of the visits of the experts, specialists, technicians and officials, as well as the technical means for the implementation of this Agreement.

Article 7

The Parties entrust the Ministries of Health in their respective countries to implement this Agreement.

Article 8

The Agreement shall come into force on the date of last notification by which the Parties will inform each other on the completion of the internal legal procedures necessary for this Agreement to become effective.

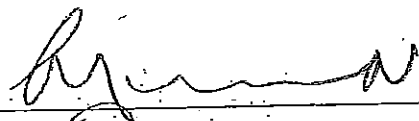
The Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

Article 9

The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years at the expiration of which the duration of the Agreement shall be automatically renewed for further periods of five (5) years each, unless either of the Parties expresses its intention to terminate it, by giving to the other Party a written notice, through diplomatic channels, at least six months prior to its expiry date.

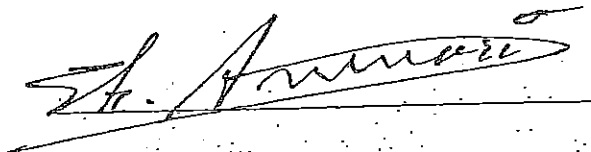
Done in Amman on the 6th of September 2012 in two original sets, each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

For the Government of
the Republic of Cyprus



Mr. Neóklis Silykiotis
Minister of Commerce,
Industry and Tourism

For the Government of
the Hashemite Kingdom of Jordan



Dr. Shabib Ammari
Minister of Industry and Trade

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τσεχίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2013 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 21(ΙΙΙ) του 2013

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τσεχίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2013.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια:

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τσεχίας για Συνεργασία στον Τομέα Άμυνας, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 72.871 και ημερομηνία 23.11.2011, και η οποία υπογράφηκε στις 19.11.2012, κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 73.663 και ημερομηνία 6.6.2012.

Κύρωση
της Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.
Μέρος ΙΙΙ.

3. Η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην Αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην Ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην Τσέχικη γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των εκτιθέμενων στα Μέρη Ι, ΙΙ και ΙΙΙ του Πίνακα κειμένων, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

Μέρος Ι

A G R E E M E N T

between

the Government of the Republic of Cyprus

and

the Government of the Czech Republic

on

Co-operation in the Field of Defence

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Respecting the purposes and principles of the United Nations Charter of 1945;

Desiring to contribute to peace and security in Europe;

Acting in the spirit of partnership and mutual understanding;

Seeking to develop good relations in the field of defence;

Have agreed as follows:-

Article 1

Purpose

The purpose of this Agreement is the establishment of general principles and procedures of co-operation between the Parties in the field of defence.

The Parties shall be obliged to co-operate basing themselves on the principles of equality, reciprocity and mutual interests.

Article 2

Implementation Principle

The co-operation within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Parties and principles and norms of international law.

This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Parties arising from international treaties with other States.

Article 3

Definition of Terms

Sending Party shall be the Party which sends personnel, materiel, supplies and equipment to the territory of the *Receiving Party*.

Receiving Party shall be the Party which receives in the territory of its State personnel, materiel, supplies and equipment of the Sending Party.

Personnel shall be the military and civilian personnel employed within the bodies or structural units of the Parties.

Article 4 Implementing Bodies

The State bodies, authorized to implement this Agreement, shall be:

for the Government of the Republic of Cyprus – the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus.

for the Government of the Czech Republic – the Ministry of Defence of the Czech Republic;

Article 5 Co-operation Areas

The co-operation of the Parties shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Parties in the following areas:

- Defence policy and security policy;
- Defence planning;
- Legal aspects of preparation and use of Armed Forces;
- Defence industry;
- Defence research and technology;
- Military education and staff training;
- Military medicine;
- Military topography and cartography;
- Chemical, biological, radiological and nuclear defence;
- Peace, humanitarian and other similar operations;
- Protection of the environment during the activities of Armed Forces;
- Social, cultural and sports activities;

Other areas as agreed upon by the Implementing Bodies.

Specific issues related to co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas can be set out in detail in separate documents concluded between the Implementing Bodies in accordance with the purpose and on the basis of this Agreement.

Article 6 Co-operation Forms

The co-operation between the Parties shall be carried out in the following

Official visits and working meetings at the level of the Ministers of Defence, Chiefs of General Staffs, Commanders of Services of the Armed Forces and other persons authorized by the Implementing Bodies;

Consultations, experience and information exchange;

Negotiations of working groups, holding of joint seminars and conferences on the Armed Forces activities;

Participation in demonstrations of military equipment and armaments, observation of military exercises;

Participation in military exercises;

Education and retraining of military personnel;

Invitation of specialists on specific issues in the capacity of consultants;

Other forms as agreed upon by the Parties.

Article 7 Annual Plans of Defence Co-operation

On the basis of this Agreement, the Implementing Bodies shall develop, whenever necessary, written annual plans of defence co-operation for the upcoming year.

These plans shall include the title, place, date and form of an activity as well as number of participants.

Article 8

Classified Information Protection

The protection of classified information shall be governed by the Agreement between the Republic of Cyprus and the Czech Republic on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information, signed in Nicosia on 9 June 2011.

Article 9

Financial Provisions

The exchange of delegations of the Parties shall be carried out on the basis of reciprocity and in accordance with the following provisions:

The Sending Party shall cover expenses on the transportation to/from a place in the State of the Receiving Party, daily allowances to its delegation members and expenses on insurance policies, if there are any;

The Receiving Party shall take upon itself expenses related to the accommodation of delegation members, their nourishment at a place of activities, accommodation and transport support.

Article 10

Discipline and Liability

The Sending Party shall use its best efforts to ensure that its personnel respect the national laws and regulations, procedures and rules of the State of the Receiving Party during the participation in the activities carried out in the territory of the State of the Receiving Party.

Article 11 Medical Aid

The Receiving Party shall, in its state territory, provide necessary medical care to the personnel of the Sending Party in accordance with directly applicable legislative acts of the European Union on the coordination of social security systems.

Article 12 Settlement of Disputes

Any disputes regarding the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties through mutual consultations and negotiations.

Article 13 Amendments and Supplements

This Agreement may be amended or supplemented at any time by written consent of the Parties.

The agreed amendments and supplements to this Agreement shall be formalized by separate protocols which are an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 14 Duration and Termination

This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
Either Party, at any time, may terminate this Agreement.
The Party shall notify the other Party on its intention to terminate

this Agreement in writing and through diplomatic channels. The Agreement shall be terminated six months after the receipt of such notice by the other Party.

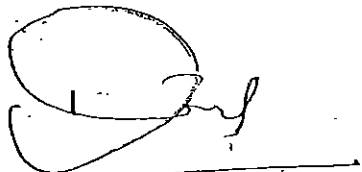
In case of termination of this Agreement, all activities, initiated during the effectiveness of the Agreement, shall be carried out on the same conditions, on which they were initiated.

Article 15 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

Done in Brussels on 19th November 2012 in duplicate, in the Greek, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

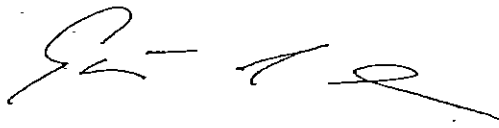
For the Government
of the Republic of Cyprus



Mr. Demetris Eliades

Minister of Defence

For the Government
of the Czech Republic



Dr. Alexandr Vondra

Minister of Defence

Μέρος II

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Κυπριακής
Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας
της Τσεχίας
για
Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τσεχίας, εφεξής καλούμενες ως «τα Μέρη»,

Σεβόμενες τους σκοπούς και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών του 1945,

Επιθυμώντας να συμβάλουν στην ειρήνη και στην ασφάλεια στην Ευρώπη,

Ενεργώντας στο πνεύμα του συνεταιρισμού και της αμοιβαίας κατανόησης,

Επιδιώκοντας να αναπτύξουν καλές σχέσεις στον τομέα της άμυνας,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Ά ρ θ ρ ο 1

Σκοπός

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η εγκαθίδρυση γενικών αρχών και διαδικασιών συνεργασίας μεταξύ των Μερών στον τομέα της άμυνας.

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συνεργαστούν, στηριζόμενα στις αρχές της ισότητας, αμοιβαιότητας και των κοινών συμφερόντων.

Ά ρ θ ρ ο 2

Αρχή Εφαρμογής

Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα διεξάγεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς των Μερών, καθώς και τις αρχές και τους κανόνες του διεθνούς δικαίου.

Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών, που προκύπτουν από διεθνείς συμφωνίες με άλλα κράτη.

Άρθρο 3

Ορισμοί

Αποστέλλον Μέρος είναι το Μέρος, το οποίο αποστέλλει προσωπικό, στρατιωτικό υλικό, προμήθειες και εξοπλισμό στην επικράτεια του Φιλοξενούντος Μέρους.

Φιλοξενούν Μέρος είναι το Μέρος που δέχεται στην επικράτεια του Κράτους του προσωπικό, στρατιωτικό υλικό, προμήθειες και εξοπλισμό του Αποστέλλοντος Μέρους.

Προσωπικό είναι το στρατιωτικό και πολιτικό προσωπικό που εργοδοτείται στα σώματα ή τις διαρθρωτικές μονάδες των Μερών.

Άρθρο 4

Φορείς Εφαρμογής

Οι κρατικοί φορείς, που είναι εξουσιοδοτημένοι για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, είναι:

για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας – το Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας·

για τη Δημοκρατία της Τσεχίας – το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Τσεχίας.

Άρθρο 5

Τομείς Συνεργασίας

Η συνεργασία των Μερών θα διεξάγεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς των Μερών στους ακόλουθους τομείς:

Πολιτική άμυνας και πολιτική ασφάλειας·

Αμυντικός Σχεδιασμός·

Νομικές πτυχές ετοιμασίας και χρήσης Ενόπλων Δυνάμεων·

Αμυντική Βιομηχανία·

Αμυντική έρευνα και τεχνολογία·

Στρατιωτική εκπαίδευση και εκπαίδευση προσωπικού·

Στρατιωτική τοπογραφία και χαρτογραφία·

Άμυνα κατά χημικών, βιολογικών και πυρηνικών όπλων και κατά της ραδιενεργούς

ακτινοβολίας·

Ειρηνευτικές, ανθρωπιστικές και άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις·

Προστασία του περιβάλλοντος κατά τη διάρκεια των στρατιωτικών δραστηριοτήτων των Ενόπλων Δυνάμεων·

Κοινωνικές, πολιτιστικές και αθλητικές εκδηλώσεις·

Άλλοι τομείς ως θα συμφωνηθούν από τους Φορείς Εφαρμογής.

Ειδικά θέματα που σχετίζονται με τη συνεργασία στους προαναφερόμενους τομείς και σε άλλους τομείς που θα συμφωνηθούν αμοιβαία, μπορούν να παρατεθούν λεπτομερώς σε χωριστά έγγραφα, τα οποία θα συνομολογηθούν μεταξύ των Φορέων Εφαρμογής, σύμφωνα με τον σκοπό και στη βάση αυτής της Συμφωνίας.

Α ρ θ ρ ο 6

Μορφές Συνεργασίας

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα διεξάγεται με τις ακόλουθες μορφές:

Επίσημες επισκέψεις και συναντήσεις εργασίας σε επίπεδο Υπουργών Άμυνας, Αρχηγών Γενικών Επιτελείων, Διοικητών Υπηρεσιών των Ενόπλων Δυνάμεων και άλλων προσώπων, εξουσιοδοτημένων από τους Φορείς Εφαρμογής·

Διαβουλεύσεις, ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών·

Διαπραγματεύσεις ομάδων εργασίας, πραγματοποίησης κοινών σεμιναρίων και διασκέψεις για δραστηριότητες των Ενόπλων Δυνάμεων·

Συμμετοχή σε επιδείξεις στρατιωτικού εξοπλισμού και οπλικών συστημάτων, παρακολούθηση στρατιωτικών ασκήσεων·

Συμμετοχή σε στρατιωτικές ασκήσεις·

Εκπαίδευση και επανεξάσκηση στρατιωτικού προσωπικού·

Πρόσκληση προς ειδικούς για συγκεκριμένα θέματα υπό την ιδιότητα των συμβούλων·

Άλλες μορφές ως θα συμφωνηθούν από τα Μέρη.

Α ρ θ ρ ο 7**Ετήσια Σχέδια Αμυντικής Συνεργασίας**

Στη βάση της παρούσας Συμφωνίας, οι Φορείς Εφαρμογής θα αναπτύσσουν, οποτεδήποτε είναι αναγκαίο, γραπτά ετήσια σχέδια αμυντικής συνεργασίας για το επερχόμενο έτος.

Τα σχέδια αυτά θα περιλαμβάνουν τον τίτλο, την ημερομηνία και τη μορφή της δραστηριότητας, καθώς και τον αριθμό των συμμετεχόντων.

Α ρ θ ρ ο 8**Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

Η προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών διέπεται από τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τσεχίας για την Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, που υπεγράφη στη Λευκωσία στις 9 Ιουνίου 2011.

Α ρ θ ρ ο 9**Οικονομικές Πρόνοιες**

Η ανταλλαγή αποστολών των Μερών θα διεξάγεται στη βάση αμοιβαιότητας και σύμφωνα με τις ακόλουθες πρόνοιες:

Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης προς/από τον προορισμό στο Κράτος του Φιλοξενούντος Μέρους, καθημερινά επιδόματα στα μέλη της αποστολής του και έξοδα ασφαλιστηρίων πολιτικών, αν υπάρχουν.

Το Φιλοξενούν Μέρος θα αναλαμβάνει έξοδα σχετικά με τη διαμονή των μελών της αποστολής, την διατροφή τους σε χώρο των δραστηριοτήτων, και υποστήριξη διαμονής και μεταφοράς.

Άρθρο 10

Πειθαρχία και Ευθύνη

Το Αποστέλλον Μέρος θα καταβάλλει το άπαν των προσπαθειών του για να διασφαλίσει ότι το προσωπικό του θα σέβεται την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς, τις διαδικασίες και τους κανόνες του Κράτους του Φιλοξενούντος Μέρους κατά τη διάρκεια της συμμετοχής στις δραστηριότητες που διεξάγονται στην Κρατική επικράτεια του Φιλοξενούντος Μέρους.

Άρθρο 11

Ιατρική Βοήθεια

Το Φιλοξενούν Μέρος θα παράσχει, στην κρατική επικράτειά του, την αναγκαία ιατρική φροντίδα στο προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους σύμφωνα με τις αμέσως εφαρμοστέες νομοθετικές πράξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το συντονισμό των συστημάτων κοινωνικής ασφάλισης.

Άρθρο 12

Διευθέτηση Διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή των προνοιών της παρούσης Συμφωνίας θα διευθετούνται από τα Μέρη μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων.

Άρθρο 13

Τροποποιήσεις και Προσθήκες

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ή συμπληρωθεί οποτεδήποτε με την έγγραφη συγκατάθεση των Μερών.

Οι συμφωνημένες τροποποιήσεις και προσθήκες της παρούσας Συμφωνίας θα επισημοποιούνται με χωριστά πρωτόκολλα, τα οποία θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 14

Διάρκεια και Τερματισμός

Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται επ' αόριστον.

Οποιοδήποτε των Μερών δύναται, οποτεδήποτε, να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία. Το Μέρος θα ειδοποιήσει το άλλο Μέρος για την πρόθεσή του να τερματίσει αυτή τη Συμφωνία γραπτώς και μέσω της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία τερματίζεται έξι μήνες μετά τη λήψη τέτοιας ειδοποίησης από το άλλο Μέρος.

Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι δραστηριότητες που εγκαινιάστηκαν κατά τη διάρκεια ισχύος της Συμφωνίας, θα πραγματοποιηθούν με τους ίδιους όρους, με τους οποίους είχαν εγκαινιαστεί.

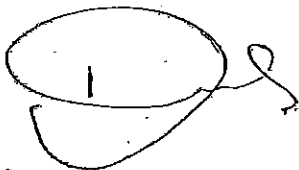
Άρθρο 15
Έναρξη Ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημέρα της υπογραφής της.

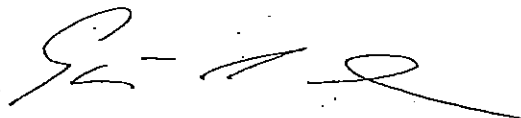
Έγινε στις Βρυξέλες την 19^η Νοεμβρίου 2012 εις διπλούν,
στην Ελληνική, Τσέχικη και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.
Σε περίπτωση αποκλίσεων σχετικά με την ερμηνεία των προνοιών αυτής της Συμφωνίας, το
Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Τσεχίας



Κ. Δημήτρης Ηλιάδης
Υπουργός Άμυνας



Δρ. Αλεξάντερ Βόνιρα
Υπουργός Άμυνας

Μέρος ΙΙΙ

D O H O D A

mezi

vládou Kyperské republiky

a

vládou České republiky

o

spolupráci v oblasti obrany

Vláda Kyperské republiky a vláda České republiky, dále jen „smluvní strany“,
respektující cíle a principy Charty Organizace spojených národů z roku 1945,
přejíce si přispět k míru a bezpečnosti v Evropě,
jednající v duchu partnerství a vzájemného porozumění,
zamýšlející rozvinout dobré vztahy v oblasti obrany,
se dohodly na následujícím:

Článek 1 Účel

Účelem této Dohody je úprava obecných zásad a postupů spolupráce mezi
smluvními stranami v oblasti obrany.

Smluvní strany se zavazují spolupracovat na základě zásad rovnosti,
vzájemnosti a společných zájmů.

Článek 2 Princip provádění

Spolupráce v rámci této Dohody bude prováděna v souladu
s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran a zásadami a normami
mezinárodního práva.

Tato Dohoda se netýká práv a povinností smluvních stran vyplývajících
z mezinárodních smluv s dalšími státy.

Článek 3 Vymezení pojmů

Vysílající smluvní strana je ta smluvní strana, která vysílá personál,
materiál, zásoby a vybavení na území přijímající smluvní strany.

Přijímající smluvní strana je ta smluvní strana, která přijímá na svém
území personál, materiál, zásoby a vybavení vysílající smluvní strany.

Personál je vojenský a civilní personál zaměstnaný v rámci orgánů nebo organizačních jednotek smluvních stran.

Článek 4 Prováděcí orgány

Státními orgány pověřenými prováděním této Dohody jsou:
za vládu České republiky – Ministerstvo obrany České republiky;
za vládu Kyperské republiky – Ministerstvo obrany Kyperské republiky.

Článek 5 Oblasti spolupráce

Spolupráce smluvních stran bude prováděna v souladu s právními předpisy států smluvních stran v následujících oblastech:

- obranná politika a bezpečnostní politika;
- obranné plánování;
- právní aspekty přípravy a působení ozbrojených sil;
- obranný průmysl;
- obranný výzkum a technologie;
- vojenské vzdělávání a výcvik osob;
- vojenské zdravotnictví;
- vojenská topografie a kartografie;
- chemická, biologická, radiologická a jaderná obrana;
- mírové, humanitární a jiné podobné operace;
- ochrana životního prostředí během činností ozbrojených sil;
- společenské, kulturní a sportovní aktivity;
- jiné oblasti spolupráce v souladu s ujednáními prováděcích orgánů.

Konkrétní záležitosti vztahující se ke spolupráci ve výše zmíněných a dalších dohodnutých oblastech mohou být podrobněji upraveny

v příložitelných dokumentech uzavíraných mezi prováděcími orgány na základě této Dohody v souladu s jejím účelem.

Článek 6 Formy spolupráce

Spolupráce smluvních stran bude prováděna v následujících formách:

oficiální návštěvy a pracovní schůzky na úrovni ministrů obrany, náčelníků generálních štábů, velitelů složek ozbrojených sil a jiných osob pověřených smluvními stranami;

konzultace, výměna zkušeností a informací;

jednání pracovních skupin, pořádání společných seminářů a konferencí o činnostech ozbrojených sil;

účast na ukázkách vojenského vybavení a výzbroje, pozorování vojenských cvičení;

účast na vojenských cvičeních;

vzdělávání a další výcvik vojenského personálu;

pozvání specialistů na konkrétní otázky jakožto poradců;

jiné formy spolupráce dohodnuté smluvními stranami.

Článek 7 Roční plány vojenské spolupráce

Na základě této Dohody prováděcí orgány vytvoří, bude-li to nezbytné, příslušné roční plány vojenské spolupráce pro následující rok.

Tyto plány budou obsahovat názvy, místa, data a formy aktivit, jakož i počet jejich účastníků.

Článek 8 Ochrana utajovaných informací

Ochrana utajovaných informací se řídí Smlouvou mezi Kyperskou republikou a Českou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací, podepsanou v Nikósii dne 9. června 2011.

Článek 9 Finanční ustanovení

Výměna delegací smluvních stran bude prováděna na základě reciprocity na základě s následujícími ustanoveními:

Vysílající smluvní strana ponese náklady na přepravu do/z konkrétního místa ve státě přijímající smluvní strany, denní kapesné členům delegace a výdaje za pojištění, je-li jaké;

Přijímající smluvní strana ponese náklady související s ubytováním členů delegace, jejich stravováním v místě aktivit, ubytováním a zajištěním přesunu.

Článek 10 Kázeň a odpovědnost

Vysílající smluvní strana vyvine veškeré úsilí, aby její personál během své cesty na aktivitách prováděných na území státu přijímající smluvní strany respektoval právní předpisy, postupy a pravidla státu přijímající smluvní strany.

Článek 11 Zdravotní péče

Přijímající smluvní strana poskytne na území svého státu nezbytnou zdravotní péči personálu vysílající smluvní strany v souladu s přímo použitelnými právními předpisy Evropské unie o koordinaci systémů sociálního zabezpečení.

Článek 12 Řešení sporů

Jakékoli spory týkající se výkladu nebo provádění ustanovení této Dohody budou řešeny smluvními stranami cestou vzájemných konzultací a jednání.

Článek 13 Změny a doplňky

Tato Dohoda může být kdykoli změněna nebo doplněna písemnou dohodou smluvních stran.

Sjednané změny a doplňky této Dohody budou mít formu zvláštních protokolů tvořících nedílnou součást této Dohody a vstupujících v platnost v souladu s článkem 15 této Dohody.

Článek 14 Trvání a ukončení platnosti

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

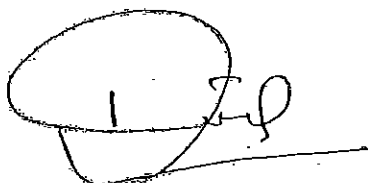
Každá smluvní strana může tuto Dohodu kdykoli vypovědět. Tato smluvní strana oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl vypovědět tuto Dohodu písemně diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí šest měsíců po přijetí ústředního oznámení druhou smluvní stranou.

V případě výpovědi této Dohody budou veškeré aktivity, zahájené během platnosti této Dohody, dokončeny za stejných podmínek, za jakých byly zahájeny.

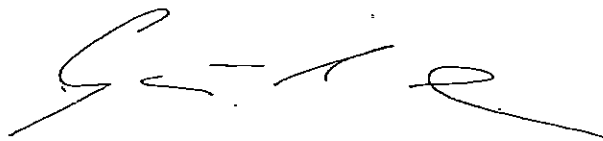
Článek 15 Vstup v platnost

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem svého podpisu.

Dáno v Bruselu dne 19. 11. 2012/20 ve dvojm vyhotovení v jazyce řeckém, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílu týkajících se výkladu ustanovení této Dohody má přednost anglické znění.



Za vládu
Kyperské republiky



Za vládu
České republiky

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2013 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 22(ΙΙΙ) του 2013

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2013.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 2/2009 και ημερομηνία 20.05.2009 και η οποία υπογράφηκε στις 4.4.2013, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 73.555 και ημερομηνία 16.5.2012.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.
Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην Αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην Ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στη Ρωσική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα.

**ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)****Μέρος Ι****Agreement****between the Government of the Republic of Cyprus
and the Government of the Russian Federation
on Mutual Protection of Classified Information**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Striving to ensure the protection of classified information exchanged in the course of political, military, military and technical, economic or other cooperation, as well as of classified information generated in the process of such cooperation,

Taking into account mutual interests in ensuring the protection of classified information in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of each Party,

Have agreed as follows:

Article I**Definitions**

The definitions used in this Agreement shall mean the following:

"Classified information" means any information irrespective of the form, carrier and manner of recording, protected in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of each Party, transferred and/or received according to the procedure established by each Party and this Agreement, as well as generated in the process of cooperation between the Parties, the unauthorized disclosure of which may damage the security or interests of the Republic of Cyprus and/or of the Russian Federation;

"Classified information carriers" means material objects including physical fields, which contain classified information in the form of symbols, images, signals, engineering solutions and processes;

"Classification category" means a requisite identifying the classification level of the information contained by the carrier, indicated on the carrier of the classified information itself and/or in its accompanying documents;

"Security clearance" means a procedure for formalising in writing a natural person's right to have access to classified information and for formalizing the right of an authorized body to carry out activities using such information;

"Access to classified information" means the familiarization with classified information by a natural person with an appropriate security clearance, authorized in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of each Party;

"Authorized body" means a public authority or an organization, authorized by a Party to transfer, receive, store, protect and use classified information;

"Contract" means an agreement, concluded between the authorized bodies, providing for the transfer and/or generation of classified information in the course of cooperation.

Article 2

Competent Authorities

1. The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement (hereinafter "the competent authorities") shall be:

In the Republic of Cyprus – the National Security Authority of the Republic of Cyprus ;

In the Russian Federation — the Federal Security Service of the Russian Federation.

2. The Parties shall immediately notify each other through diplomatic channels of any change of their competent authorities.

Article 3

Comparability of Classification Levels

1. In accordance with the laws and other regulatory legal acts of their State the Parties shall establish that the classification levels and corresponding classification categories shall be comparable as follows:

In the Republic of Cyprus:

<<ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ>>

<<ΑΠΟΡΡΗΤΟ>>

<<ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ>>

In the Russian Federation:

"Совершенно секретно"

"Секретно"

"Секретно"

Information, originated from the Cypriot Party, classified as "ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ" or "ΑΠΟΡΡΗΤΟ" and transferred to the Russian Party shall be marked by the latter as "Секретно".

Information, originated from the Russian Party, classified as "Секретно" and transferred to the Cypriot Party, shall be marked by the latter as "ΑΠΟΡΡΗΤΟ".

2. Information, marked by the Cypriot Party as "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ" shall be marked by the Russian Party as «Для служебного пользования».

Information, marked by the Russian Party as «Для служебного пользования» shall be marked by the Cypriot Party as "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ".

Article 4

Protection of Classified Information

1. In accordance with the laws and other regulatory legal acts of their State, the Parties shall undertake:

to ensure the protection of classified information;

not to change the classification category of a classified information carrier without a written consent of the authorized body of the originating Party;

to apply to classified information the same measures of protection as applicable to its own classified information with the same classification level, as comparable according to Article 3 of this Agreement;

to use the classified information received from the authorized body of the other Party exclusively for the purposes envisaged in the course of its transfer;

not to grant access to classified information to a third party without a prior written consent of the originating Party.

2. Access to classified information shall only be granted to persons who need to know such information to perform their official duties for the purposes envisaged in the course of its transfer, and who have security clearance.

Article 5

Transfer of Classified Information

1. If the authorized body of either Party intends to transfer classified information to the authorized body of the other Party, it shall ask the competent authority of its Party for a prior written confirmation of the security clearance of the other Party's authorized body.

The competent authority of either Party shall request from the competent authority of the other Party a written confirmation of the security clearance of the other Party's authorized body.

2. The decision on the transfer of classified information shall be taken on a case-by-case basis in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of the originating Party.

3. Classified information carriers shall be provided through diplomatic channels, or an authorized service in accordance with the arrangements made between the Parties. The respective authorized body shall confirm the receipt of classified information. The Parties may use other agreed methods of transfer of classified information.

4. For the transfer of classified information carriers of considerable volumes of classified information, the authorized bodies shall, in accordance with the laws and other regulatory legal acts of their States, agree on the modalities of their transportation, itinerary and escorting method.

Article 6

Handling of Classified Information

1. The authorized body received classified information carriers shall further indicate the classification categories on them, as comparable according to Article 3 of this Agreement.

The requirement to indicate classification categories shall apply to the carriers of classified information generated in the course of cooperation between the Parties, and as a result of translation, copying or duplication.

The classification category indicated on a carrier of the classified information generated on the basis of the classified information received, shall not be lower than that of the classified information transferred.

2. Classified information shall be handled, registered and stored in accordance with the requirements applicable to the classified information of its State.

3. Classified information carriers shall be returned or destroyed upon a written permission of the authorized body of the originating Party.

4. The destruction of classified information carriers shall be done and documented in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of each Party and done in such a way so as to exclude the possibility of its reproduction and recovery. Classified information carriers with classification category "ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ"-"Совершенно секретно" shall not be destroyed. It shall be returned to the authorized body of the originating Party.

The authorized body of the originating Party shall be notified in writing of the destruction of classified information carriers.

5. The authorized body may change or remove the classification category of the received classified information carriers only upon a written permission of the authorized body of the originating Party.

The authorized body of the originating Party shall notify in writing the authorized body of the other Party concerning a change of the classification level of the classified information.

The classification level of the classified information generated in the course of cooperation between the Parties shall be determined, changed or annulled upon mutual consent of the authorized bodies.

Article 7

Contracts

The contracts concluded by the authorized bodies shall include a separate section, which shall contain:

- the list of classified information and its classification levels;
- specific requirements regarding the protection, handling, storage and destruction of classified information carriers;
- the procedure for dispute settlement.

Article 8

Violation of Requirements Regarding

the Protection of Classified Information

1. The authorized body or competent authority of one Party shall immediately inform the respective authorized body or competent authority of the other Party of the established violation of requirements concerning the protection of classified information, which has led or may lead to its unauthorized dissemination.

2. An authorized body and/or a competent authority shall carry out an investigation, and the persons found guilty shall be held responsible in accordance with the legislative and other regulatory legal acts of their State.

3. The competent authorities shall notify each other of the results of the investigation and measures taken.

4. The procedure for recovering possible damage from unauthorized dissemination of classified information shall be established on a case-by-case basis by the authorized bodies, with the assistance of competent authorities, if required.

Article 9

Costs Related to the Protection of Classified Information

Authorized bodies shall bear the costs related to the implementation of measures for the protection of classified information according to this Agreement.

Article 10

Visits

1. The visit of representatives of the authorized body of either Party involving their access to the classified information of the State of the other Party, shall be made in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of the receiving Party.

2. During the visit, the representative of the authorized body of either Party shall get familiarized with the rules of work with the classified information of a respective classification level of the State of the other Party and shall observe these rules.

Article 11

Exchange of Regulatory Legal Acts and Consultations

1. Competent authorities shall, in due course, exchange the appropriate laws and other regulatory legal acts of their States concerning the protection of classified information, which are necessary for the implementation of this Agreement.
2. With a view to enhancing cooperation the competent authorities shall hold consultations in the framework of the implementation of this Agreement, at the request of either of them.

Article 12

Relationship to other Agreements

The provisions regarding the protection of classified information contained in other agreements concluded by the Parties, as well as the competent authorities or authorized bodies of the Parties shall remain applicable unless they contradict the provisions of this Agreement.

Article 13

Dispute Settlement

1. The disputes arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the competent authorities of the Parties.
2. In the course of dispute settlement the Parties shall continue to fulfil all their obligations under this Agreement.

Article 14**Amendments**

Upon the mutual consent of the Parties amendments may be made to this Agreement in the form of separate protocols.

Article 15**Final Provisions**

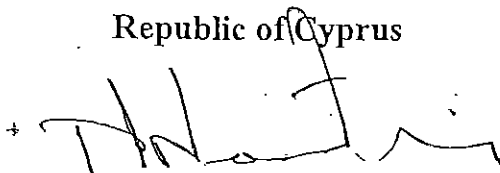
1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. Each Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. In such a case this Agreement shall be terminated upon the expiry of six months from the date of receipt of such a notification.

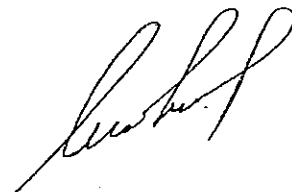
In case of termination of this Agreement, the measures to protect classified information, as provided for in Articles 4 and 6 of this Agreement, shall remain applicable until the information is declassified in due course.

Done at Nicosia on 4th April, 2013 in two copies, each in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of diverging interpretations of the provisions of this Agreement, the English text shall be used.

For the Government of the
Republic of Cyprus



For the Government of the
Russian Federation



Μέρος II

Συμφωνία

μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας

και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, εφεξής καλούμενες τα «Μέρη»,

Επιθυμώντας να διασφαλίσουν την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών που ανταλλάσσονται στα πλαίσια πολιτικής, στρατιωτικής, τεχνικής, οικονομικής και άλλης συνεργασίας, καθώς και διαβαθμισμένων πληροφοριών που προκύπτουν από την εν λόγω συνεργασία,

Λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον της προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις των δύο κρατών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο I**Ορισμοί**

Οι ορισμοί που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία έχουν την ακόλουθη έννοια:

«Διαβαθμισμένες Πληροφορίες» σημαίνει κάθε πληροφορία ανεξαρτήτως τύπου, φορέα και τρόπου καταγραφής, η οποία προστατεύεται σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους του κάθε Μέρους, διαβιβάζεται και/ή λαμβάνεται σύμφωνα με την διαδικασία που καθορίζει κάθε Μέρος και η παρούσα Συμφωνία, καθώς και κάθε πληροφορία που προκύπτει κατά την διαδικασία συνεργασίας μεταξύ των Μερών, και της οποίας η μη εξουσιοδοτημένη γνωστοποίηση μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ασφάλεια ή τα συμφέροντα της Κυπριακής Δημοκρατίας και/ή της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

«Φορείς διαβαθμισμένων πληροφοριών» σημαίνει τα υλικά αντικείμενα, περιλαμβανομένων και των φυσικών πεδίων, τα οποία περιέχουν διαβαθμισμένες πληροφορίες υπό μορφή συμβόλων, εικόνων, σημάτων, μηχανολογικών λύσεων και διαδικασιών,

«Κατηγορία Διαβάθμισης» σημαίνει την ανάγκη προσδιορισμού του επιπέδου διαβάθμισης των πληροφοριών που περιέχονται στον φορέα, και η οποία υποδεικνύεται πάνω στον φορέα της ίδιας της διαβαθμισμένης πληροφορίας και/ή στα συνοδευτικά της έγγραφα,

«Έλεγχος Ασφαλείας» σημαίνει την διαδικασία έγγραφης επισημοποίησης του δικαιώματος φυσικού προσώπου να έχει πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες και της επισημοποίησης του δικαιώματος εξουσιοδοτημένου νομικού προσώπου να ασκεί δραστηριότητες χρησιμοποιώντας τις εν λόγω πληροφορίες,

«Πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες» σημαίνει την εξουκείωση με διαβαθμισμένες πληροφορίες από φυσικό πρόσωπο το οποίο έχει υποβληθεί στον κατάλληλο έλεγχο ασφαλείας και είναι εξουσιοδοτημένο σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους του κάθε μέρους,

«Εξουσιοδοτημένος οργανισμός» σημαίνει την δημόσια αρχή ή τον δημόσιο οργανισμό, που έχει εξουσιοδοτηθεί από κάποιο Μέρος να διαβιβάζει, λαμβάνει, αποθηκεύει, προστατεύει και χρησιμοποιεί διαβαθμισμένες πληροφορίες,

«Σύμβαση» σημαίνει συμφωνία, η οποία έχει συναφθεί μεταξύ εξουσιοδοτημένων δημόσιων οργανισμών, και η οποία προνοεί για την διαβίβαση και/ή δημιουργία διαβαθμισμένων πληροφοριών κατά την διάρκεια συνεργασίας.

Άρθρο 2

Αρμόδιες Αρχές

1. Οι αρμόδιες αρχές υπεύθυνες για την εφαρμογή της Συμφωνίας (εφεξής «οι αρμόδιες αρχές») είναι:

Για την Κυπριακή δημοκρατία – η Εθνική Αρχή Ασφαλείας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Για την Ρωσική Ομοσπονδία — η Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Ασφαλείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

2. Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται μέσω της διπλωματικής οδού για τυχόν αλλαγές στα στοιχεία επικοινωνίας των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας.

Άρθρο 3

Συγκρισιμότητα Επιπέδων Διαβάθμισης

1. Σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κάθε κράτους, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι τα επίπεδα διαβάθμισης και οι αντίστοιχες κατηγορίες διαβάθμισης θα είναι συγκρίσιμες με τα ακόλουθα:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

<<ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ>>

<<ΑΠΟΡΡΗΤΟ>>

<<ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ>>

Για την Ρωσική Ομοσπονδία:

"Совершенно секретно"

"Секретно"

"Секретно"

Πληροφορίες που προέρχονται από την Κυπριακή Δημοκρατία και οι οποίες διαβαθμίζονται ως "ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ" ή "ΑΠΟΡΡΗΤΟ" και διαβιβάζονται στην Ρωσική Ομοσπονδία, θα χαρακτηρίζονται από την Ρωσική Ομοσπονδία ως "Секретно".

Πληροφορίες που προέρχονται από την Ρωσική Ομοσπονδία και οι οποίες διαβαθμίζονται ως "Секретно" και διαβιβάζονται στην Κυπριακή Δημοκρατία, θα χαρακτηρίζονται από την Κυπριακή Δημοκρατία ως "ΑΠΟΡΡΗΤΟ".

2. Πληροφορίες που χαρακτηρίζονται από την Κυπριακή Δημοκρατία ως "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ" θα χαρακτηρίζονται από την Ρωσική Ομοσπονδία ως «ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ».

Πληροφορίες που χαρακτηρίζονται από την Ρωσική Ομοσπονδία ως «ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ» θα χαρακτηρίζονται από την Κυπριακή Δημοκρατία ως "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ".

Άρθρο 4

Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κάθε κράτους, τα Μέρη αναλαμβάνουν:

να διασφαλίσουν την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών,

να μην αλλάζουν κατηγορία διαβάθμισης κάποιου φορέα διαβαθμισμένων πληροφοριών χωρίς την γραπτή συγκατάθεση του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του αποστέλλοντος Μέρους

να εφαρμόζουν σε διαβαθμισμένες πληροφορίες τα ίδια μέτρα προστασίας που εφαρμόζουν και στις δικές τους διαβαθμισμένες πληροφορίες με το ίδιο επίπεδο διαβάθμισης, όπως προβλέπεται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας,

να χρησιμοποιούν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες που λαμβάνουν από τον εξουσιοδοτημένο οργανισμό του άλλου Μέρους, αποκλειστικά για τους σκοπούς για τους οποίους προορίζονται κατά την διαβίβασή τους,

να μην παρέχουν πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες σε τρίτους χωρίς την εκ των προτέρων γραπτή συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

2. Πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες θα παρέχεται μόνο σε πρόσωπα που πρέπει να γνωρίζουν τις εν λόγω πληροφορίες για να μπορούν να εκτελούν τα επίσημα καθήκοντά τους, για τους σκοπούς για τους οποίους προορίζονται κατά την διαβίβασή τους, και τα οποία έχουν υποστεί έλεγχο ασφαλείας.

Άρθρο 5

Διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Εάν ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός του κάθε Μέρους σκοπεύει να διαβιβάσει διαβαθμισμένες πληροφορίες στον εξουσιοδοτημένο οργανισμό του άλλου Μέρους, οφείλει να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του Μέρους του την εκ των προτέρων γραπτή επιβεβαίωση ελέγχου ασφαλείας του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του άλλου Μέρους.

Η αρμόδια αρχή και των δύο Μερών οφείλει να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους, γραπτή επιβεβαίωση ελέγχου ασφαλείας του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του άλλου Μέρους.

2. Η απόφαση για την διαβίβαση διαβαθμισμένων πληροφοριών θα λαμβάνεται για κάθε περίπτωση ξεχωριστά σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους του αποστέλλοντος Μέρους.

3. Οι φορείς διαβαθμισμένων πληροφοριών θα παρέχονται μέσω της διπλωματικής οδού ή με εξουσιοδοτημένη υπηρεσία σύμφωνα με τις διευθετήσεις που έγιναν μεταξύ των Μερών. Ο αντίστοιχος εξουσιοδοτημένος οργανισμός επιβεβαιώνει την λήψη των διαβαθμισμένων πληροφοριών. Τα Μέρη δύνανται να χρησιμοποιήσουν άλλες συμφωνηθείσες μεθόδους διαβίβασης διαβαθμισμένων πληροφοριών.

4. Για την διαβίβαση φορέων διαβαθμισμένων πληροφοριών σημαντικού όγκου διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι εξουσιοδοτημένοι οργανισμοί θα πρέπει, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις των κρατών τους, να συμφωνήσουν τους όρους μεταφοράς, το δρομολόγιο και την μέθοδο συνοδείας.

Άρθρο 6

Χειρισμός Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός που παρέλαβε φορείς διαβαθμισμένων πληροφοριών θα πρέπει επιπλέον να υποδείξει τις κατηγορίες διαβάθμισης επί των φορέων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας.

Η απαίτηση υπόδειξης των κατηγοριών διαβάθμισης εφαρμόζεται σε φορείς διαβαθμισμένων πληροφοριών που έχουν δημιουργηθεί στα πλαίσια συνεργασίας μεταξύ των Μερών, και ως αποτέλεσμα μετάφρασης, αντιγραφής ή πολυγράφησης.

Η κατηγορία διαβάθμισης που αναγράφεται πάνω στον φορέα διαβαθμισμένων πληροφοριών που δημιουργούνται βάσει διαβαθμισμένων πληροφοριών που λήφθηκαν, δεν πρέπει να είναι χαμηλότερου επιπέδου από αυτό των διαβιβασθέντων διαβαθμισμένων πληροφοριών.

2. Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες τυγχάνουν χειρισμού, καταγράφονται και αποθηκεύονται σύμφωνα με τις απαιτήσεις που εφαρμόζονται στις διαβαθμισμένες πληροφορίες του κάθε κράτους.

3. Οι φορείς διαβαθμισμένων πληροφοριών θα επιστρέφονται ή θα καταστρέφονται έπειτα από γραπτή άδεια του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Η καταστροφή φορέων διαβαθμισμένων πληροφοριών θα διεξάγεται και θα τεκμηριώνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους του κάθε Μέρους και θα διεξάγεται με τέτοιο τρόπο ώστε να αποκλείεται η πιθανότητα αναπαραγωγής και ανάκτησης. Φορείς με διαβαθμισμένες πληροφορίες με κατηγορία διαβάθμισης "ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ"- "Совершенно Секретно" δεν θα καταστρέφονται. Θα επιστρέφονται στον εξουσιοδοτημένο οργανισμό του αποστέλλοντος Μέρους.

Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός του αποστέλλοντος Μέρους ειδοποιείται γραπτώς για την καταστροφή των φορέων διαβαθμισμένων πληροφοριών.

5. Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός δύναται να αλλάξει ή να αφαιρέσει την κατηγορία διαβάθμισης του ληφθέντος φορέα διαβαθμισμένων πληροφοριών μόνο κατόπιν γραπτής άδειας του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του Μέρους αποστολέα.

Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός του Μέρους αποστολέα ειδοποιεί γραπτώς τον εξουσιοδοτημένο οργανισμό του άλλου Μέρους σε περίπτωση αλλαγής του επιπέδου διαβάθμισης των πληροφοριών.

Το επίπεδο διαβάθμισης των πληροφοριών που δημιουργούνται κατά την συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών μπορεί να καθοριστεί, να αλλάξει ή να ακυρωθεί με αμοιβαία συγκατάθεση των εξουσιοδοτημένων οργανισμών.

Άρθρο 7

Συμβάσεις

Οι συμβάσεις που υπογράφονται από τους εξουσιοδοτημένους οργανισμούς πρέπει να περιέχουν ξεχωριστό τμήμα το οποίο περιέχει:

- κατάλογο με τις διαβαθμισμένες πληροφορίες και τα επίπεδα διαβάθμισης,
- συγκεκριμένες απαιτήσεις ως προς την προστασία, τον χειρισμό, την αποθήκευση και καταστροφή των φορέων διαβαθμισμένων πληροφοριών,
- την διαδικασία επίλυσης διαφορών.

Άρθρο 8

Παράβαση απαιτήσεων αναφορικά με την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών

1. Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός ή η αρμόδια αρχή ενός Μέρους ενημερώνει άμεσα τον αντίστοιχο εξουσιοδοτημένο οργανισμό ή την αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους σε περίπτωση διαπιστωθείσας παραβίασης των απαιτήσεων που αφορούν στην προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών, η οποία οδήγησε ή ενδέχεται να οδηγήσει στην μη εξουσιοδοτημένη διάδοσή τους.

2. Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός και/ή η αρμόδια αρχή θα διεξάγουν έρευνα και τα άτομα που κρίνονται ένοχα, καθίστανται υπεύθυνα σύμφωνα με την νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους τους.

3. Οι αρμόδιες αρχές θα αλληλοενημερώνονται για τα αποτελέσματα της έρευνας και τα μέτρα που λαμβάνονται.

4. Η διαδικασία αποκατάστασης πιθανής βλάβης από μη εξουσιοδοτημένη διάδοση διαβαθμισμένων πληροφοριών θα καθορίζεται ξεχωριστά, ανάλογα με την κάθε υπόθεση, από τους εξουσιοδοτημένους οργανισμούς, με την βοήθεια των αρμοδίων αρχών εφόσον χρειαστεί.

Άρθρο 9

Κόστος Προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

Οι εξουσιοδοτημένοι οργανισμοί αναλαμβάνουν το κόστος εφαρμογής των μέτρων για την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 10

Επισκέψεις

1. Η επίσκεψη εκπροσώπων του εξουσιοδοτημένου οργανισμού κάθε Μέρους που εμπλέκεται στην πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες του κράτους του άλλου Μέρους, θα διεξάγεται σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους του Μέρους υποδοχής.

2. Κατά την διάρκεια της επίσκεψης, ο εκπρόσωπος του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του κάθε Μέρους θα εξοικειώνεται με τους κανόνες εργασίας των διαβαθμισμένων πληροφοριών συγκεκριμένου επιπέδου διαβάθμισης του κράτους του άλλου Μέρους και οφείλει να τηρεί τους κανόνες αυτούς.

Άρθρο 11

Ανταλλαγή Κανονιστικών Νομικών Πράξεων και Διαβουλεύσεις

1. Οι αρμόδιες αρχές θα ανταλλάσσουν, εν ευθέτω χρόνω, τους κατάλληλους νόμους και άλλες κανονιστικές νομικές πράξεις των κρατών τους αναφορικά με την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι οποίες είναι απαραίτητες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

2. Για την ενίσχυση της συνεργασίας, οι αρμόδιες αρχές θα διοργανώνουν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, κατόπιν αιτήματός τους.

Άρθρο 12

Σχέση με άλλες Συμφωνίες

Οι διατάξεις που αφορούν στην προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών και περιέχονται σε άλλες συμφωνίες που έχουν συνάψει τα Μέρη, καθώς και οι αρμόδιες αρχές ή οι εξουσιοδοτημένοι οργανισμοί των Μερών, θα παραμείνουν σε ισχύ εκτός εάν αντιβαίνουν στις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13

Επίλυση Διαφορών

1. Οι διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται μέσω διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Μερών.

2. Κατά την διαδικασία επίλυσης διαφορών, τα Μέρη θα συνεχίζουν να τηρούν τις υποχρεώσεις τους που πηγάζουν από την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 14**Τροποποιήσεις**

Κατόπιν αμοιβαίας συγκατάθεσης των Μερών, μπορούν να γίνονται τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας υπό μορφή ξεχωριστών πρωτοκόλλων.

Άρθρο 15**Τελικές Διατάξεις**

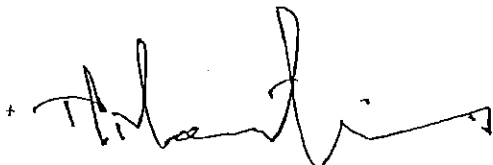
1. Η Συμφωνία αυτή συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίηση με την οποία τα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εθνικές νομικές προϋποθέσεις που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κάθε Μέρος δύναται, ανά πάσα στιγμή, να καταγγείλει την Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού για την πρόθεσή του αυτή. Στην περίπτωση αυτή, η λήξη της Συμφωνίας θα επέλθει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της αντίστοιχης ανακοίνωσης.

Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, τα μέτρα για την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, όπως προβλέπονται στα Άρθρα 4 και 6, θα παραμείνουν σε ισχύ έως ότου οι πληροφορίες αποδιαβαθμιστούν εν ευθέτω χρόνω.

Έγινε στην Λευκωσία στις 4⁺ Απριλίου, 2013 σε δύο αντίτυπα, έκαστο στην Ελληνική, Ρωσική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την κυβέρνηση της Κυπριακής
Δημοκρατίας



Για την κυβέρνηση της Ρωσικής
Ομοσπονδίας



СОГЛАШЕНИЕ**между Правительством Республики Кипр
и Правительством Российской Федерации о взаимной
защите секретной информации**

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

исходя из желания обеспечить защиту секретной информации, обмен которой осуществляется в ходе политического, военного, военно-технического, экономического или иного сотрудничества, а также секретной информации, образовавшейся в процессе такого сотрудничества,

учитывая взаимные интересы в обеспечении защиты секретной информации в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1**Определения**

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«секретная информация» - сведения вне зависимости от формы, носителя и способа отображения, защищаемые в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон, переданные и (или) полученные в порядке,

установленном каждой из Сторон и настоящим Соглашением, а также образовавшиеся в процессе сотрудничества Сторон, несанкционированное распространение которых может нанести ущерб безопасности или интересам Республики Кипр и (или) Российской Федерации;

«носители секретной информации» - материальные объекты, в том числе физические поля, в которых секретная информация находит свое отображение в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов;

«гриф секретности» - реквизит, свидетельствующий о степени секретности сведений, содержащихся в их носителе, проставляемый на носителе секретной информации и (или) указываемый в сопроводительной документации на него;

«допуск к секретной информации» - процедура оформления физическому лицу права на доступ к секретной информации, а уполномоченному органу - на проведение работ с использованием такой информации;

«доступ к секретной информации» - санкционированное в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон ознакомление с секретной информацией физического лица, имеющего соответствующий допуск к секретной информации;

«уполномоченный орган» - орган государственной власти или организация, уполномоченные Стороной передавать, получать, хранить, защищать и использовать секретную информацию;

«контракт» - договор, заключаемый между уполномоченными органами, предусматривающий передачу и (или) образование секретной информации в ходе сотрудничества.

Статья 2

Компетентные органы

1. Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения (далее - компетентные органы), являются:

в Республике Кипр - Национальная служба безопасности Республики Кипр;

в Российской Федерации - Федеральная служба безопасности Российской Федерации.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих компетентных органов.

Статья 3

Соотносимость степеней секретности

1. Стороны на основании законодательных и иных нормативных правовых актов своих государств устанавливают, что степени секретности и соответствующие им грифы секретности соотносятся следующим образом:

В Республике Кипр:

В Российской Федерации:

«ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ»

«Совершенно секретно»

«ΑΠΟΡΡΗΤΟ»

«Секретно»

«ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ»

«Секретно»

Передаваемая Кипрской Стороной секретная информация с грифом секретности «ΑΠΟΡΡΗΤΟ» или «ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ» обозначается Российской Стороной грифом секретности «Секретно».

Передаваемая Российской Стороной секретная информация с грифом секретности «Секретно» обозначается Кипрской Стороной грифом секретности «ΑΠΟΡΡΗΤΟ».

2. На информации, которой Кипрская Сторона присвоила гриф секретности «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΧΡΗΣΗ», Российской Стороной проставляется пометка «Для служебного пользования».

Информации, которую Российская Сторона обозначила пометкой «Для служебного пользования», Кипрская Сторона присваивает гриф секретности «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΧΡΗΣΗ».

Статья 4

Защита секретной информации

1. Стороны в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами своих государств обязуются:

обеспечивать защиту секретной информации;

не изменять гриф секретности носителя секретной информации без письменного согласия уполномоченного органа передавшей ее Стороны;

применять в отношении секретной информации такие же меры защиты, которые применяются в отношении собственной секретной информации такой же степени секретности, соотносимой в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

пользоваться секретной информацией, полученной от уполномоченного органа другой Стороны, исключительно в предусмотренных при ее передаче целях;

не предоставлять третьей стороне доступ к секретной информации без предварительного письменного согласия передавшей ее Стороны.

2. Доступ к секретной информации разрешается только лицам, которым знание данной информации необходимо для выполнения

служебных обязанностей в целях, предусмотренных при ее передаче, и которые имеют допуск к секретной информации.

Статья 5

Передача секретной информации

1. Если уполномоченный орган одной Стороны намерен передать секретную информацию уполномоченному органу другой Стороны, он предварительно запрашивает у компетентного органа своей Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа другой Стороны допуска к секретной информации.

Компетентный орган одной Стороны запрашивает у компетентного органа другой Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа этой другой Стороны допуска к секретной информации.

2. Решение о передаче секретной информации принимается в каждом отдельном случае в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства передающей Стороны.

3. Передача носителей секретной информации осуществляется по дипломатическим каналам или уполномоченной на то службой в соответствии с договоренностями между Сторонами. Соответствующий уполномоченный орган подтверждает получение секретной информации. По согласованию Сторон могут использоваться иные способы передачи секретной информации.

4. Для передачи носителей секретной информации значительного объема уполномоченные органы в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами своих государств договариваются о способе транспортировки, маршруте и форме сопровождения.

Статья 6

Обращение с секретной информацией

1. Уполномоченный орган, получивший носители секретной информации, дополнительно проставляет на них грифы секретности, соотносимые в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.

Обязательность проставления грифов секретности распространяется на носители секретной информации, образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон, а также полученной в результате перевода, копирования или тиражирования.

На носителе секретной информации, образовавшейся на основе полученной секретной информации, проставляется гриф секретности не ниже грифа секретности переданной секретной информации.

2. Обращение с секретной информацией, ее учет и хранение осуществляются в соответствии с требованиями, действующими в отношении секретной информации своего государства.

3. Носители секретной информации возвращаются или уничтожаются по письменному разрешению уполномоченного органа передавшей их Стороны.

4. Уничтожение носителей секретной информации осуществляется в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государств Сторон, документируется и производится таким способом, который позволяет исключить возможность ее воспроизведения или восстановления. Носители секретной информации с грифом секретности «ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ» и «Совершенно секретно» не подлежат уничтожению. Они возвращаются уполномоченному органу передавшей их Стороны.

Об уничтожении носителей секретной информации уведомляется в письменной форме уполномоченный орган передавшей их Стороны.

5. Гриф секретности полученных носителей секретной информации может изменяться или сниматься уполномоченным органом только по письменному разрешению уполномоченного органа передавшей их Стороны.

Об изменении степени секретности секретной информации уполномоченный орган передавшей ее Стороны в письменной форме уведомляет уполномоченный орган другой Стороны.

Степень секретности образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон секретной информации определяется, изменяется или снимается по взаимному согласию уполномоченных органов.

Статья 7

Контракты

В заключаемые уполномоченными органами контракты включается отдельный раздел, в котором определяются:

- перечень секретной информации и степени ее секретности;
- особенности защиты, обращения, хранения и уничтожения носителей секретной информации;
- порядок разрешения спорных ситуаций.

Статья 8

Нарушение требований по защите секретной информации

1. Об установленном уполномоченным или компетентным органом одной Стороны нарушении требований по защите секретной информации, которое привело или может привести к ее несанкционированному распространению, незамедлительно извещается соответствующий

уполномоченный или компетентный орган другой Стороны.

2. Уполномоченный и (или) компетентный органы проводят разбирательство, а виновные лица привлекаются к ответственности в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами своего государства.

3. Компетентные органы уведомляют друг друга о результатах разбирательства и принятых мерах.

4. Порядок возмещения возможного ущерба от несанкционированного распространения секретной информации определяется в каждом конкретном случае уполномоченными органами с привлечением в случае необходимости компетентных органов.

Статья 9

Расходы на защиту секретной информации

Уполномоченные органы самостоятельно несут расходы, связанные с осуществлением мер по защите секретной информации в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 10

Визиты

1. Визит представителей уполномоченного органа одной Стороны, предусматривающий их доступ к секретной информации государства другой Стороны, осуществляется в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства принимающей Стороны.

2. Во время визита представитель уполномоченного органа одной

Стороны знакомятся с правилами работы с секретной информацией соответствующей степени секретности государства другой Стороны и соблюдает эти правила.

Статья 11

Обмен нормативными правовыми актами и консультации

1. Компетентные органы в установленном порядке обмениваются соответствующими законодательными и иными нормативными правовыми актами своих государств в области защиты секретной информации, необходимыми для реализации настоящего Соглашения.

2. В целях обеспечения сотрудничества компетентные органы в рамках реализации настоящего Соглашения проводят по просьбе одного из них консультации.

Статья 12

Отношение к другим договоренностям

Положения о защите секретной информации, содержащиеся в договоренностях, действующих между Сторонами, а также компетентными или уполномоченными органами Сторон, продолжают применяться, если они не противоречат положениям настоящего Соглашения.

Статья 13

Разрешение споров

1. Споры относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций между компетентными органами Сторон.

2. Во время разрешения споров Стороны продолжают выполнять все свои обязательства по настоящему Соглашению.

Статья 14

Изменения

В настоящее Соглашение по взаимной договоренности Сторон могут быть внесены изменения, которые оформляются отдельными протоколами.

Статья 15

Заключительные положения

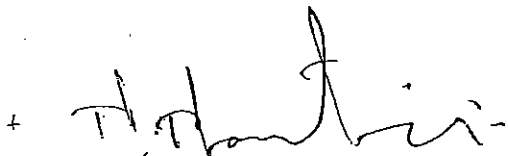
1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев с даты получения такого уведомления.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения в отношении секретной информации продолжают применяться меры по ее защите, предусмотренные статьями 4 и 6 настоящего Соглашения, до снятия грифа секретности в установленном порядке.

Совершено в Никосии « 4 » апреля 2013 г. в двух экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения относительно толкования положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Кипр



За Правительство
Российской Федерации

